



**Laurent Paratte**  
Lausanne

## «PaysaGEs. La Suisse et ses littératures»

**Une exposition au Liban pour présenter la diversité culturelle de la Suisse**

*Tra febbraio e luglio 2010, Laurent Paratte, insegnante in una scuola secondaria di Losanna, ha concepito e realizzato in Libano, nei dintorni di Beirut, una mostra culturale con lo scopo di permettere ai Libanesi di conoscere meglio il patrimonio letterario della Svizzera. Intitolata «PaysaGEs. La Suisse et ses littératures», questa mostra ha proposto ai visitatori un percorso in quattro tappe: osservazione dei paesaggi della Svizzera, scoperta di scrittori provenienti dalle quattro comunità linguistiche, analisi di estratti sonori di opere letterarie e giochi intorno alle quattro lingue nazionali. Allestita con il sostegno dell'Ambasciata Svizzera in Libano e di numerosi partners svizzeri e libanesi, la mostra ha avuto un grande successo e ha contribuito a rinforzare i legami culturali che uniscono la Svizzera con il paese del Cedro.*

Durant mon congé sabbatique au Liban de février à juillet 2010<sup>1</sup>, j'ai eu le privilège de mettre sur pied une exposition culturelle destinée à mieux faire connaître aux Libanais le patrimoine littéraire de la Suisse. Né de ma propre initiative, ce projet s'est progressivement concrétisé grâce à un important réseau de partenaires en Suisse et au Liban. L'exposition s'est tenue dans la bibliothèque municipale de Zouk Mikael, une ville côtière de 35'000 habitants située à une quinzaine de kilomètres au nord de Beyrouth; j'ai ainsi pu bénéficier de l'aide précieuse des collaboratrices de la Maison des Jeunes et de la Culture de cette municipalité très dynamique<sup>2</sup>. S'il est vrai qu'au Liban la langue officielle est l'arabe, on rappellera que ce pays est un membre fondateur

de l'Organisation internationale de la francophonie. Actuellement, environ 40 % de sa population est encore entièrement ou partiellement francophone<sup>3</sup>. Le présent témoignage entend donner un aperçu de cette exposition en mettant l'accent sur l'une de ses composantes, le plurilinguisme helvétique.

### Présentation de l'exposition

Sous sa forme actuelle, l'exposition s'adresse prioritairement à des jeunes de 14 à 17 ans possédant déjà une bonne connaissance de français. La visite s'effectue selon un parcours en quatre étapes, chacune correspondant à un atelier thématique d'une durée d'environ 40 minutes. Un cahier d'activités, avec corrigé disponible



*A la découverte des écrivains suisses.*

pour l'accompagnateur, propose pour chaque thème diverses tâches à réaliser. La visite complète dure de 3 à 4 heures, si l'on prend en compte les intermèdes pendant lesquels sont visionnés des extraits de DVD documentaires sur la Suisse. Selon le temps disponible, on peut adapter la visite de manière à ce que chaque sous-groupe<sup>4</sup> réalise au moins trois activités.

Le premier atelier, intitulé «Paysages de la Suisse», propose de découvrir la géographie helvétique en observant une vingtaine de posters de paysages gracieusement fournis par plusieurs offices du tourisme en Suisse. On lit également des extraits de descriptions littéraires et l'on peut rédiger un texte ou un poème en rapport avec un paysage de son choix.

Le deuxième atelier, «La galerie des portraits», permet d'admirer une cinquantaine de photographies d'écrivains issus des quatre communautés linguistiques de la Suisse (les portraits ont été réalisés par la photographe Yvonne Böhler). Des notices bio-bibliographiques rédigées ou traduites en français présentent leurs œuvres et leurs parcours de vie. Une activité propose également, sous la forme d'une chasse au trésor, d'identifier des écrivains caricaturés.

Le troisième atelier s'effectue sur des ordinateurs: intitulé «Découverte multimédia», il met à la disposition des visiteurs plus de 30 extraits sonores d'œuvres littéraires généreusement préparés par la Bibliothèque sonore romande à Lausanne. Il propose également le visionnement d'une quinzaine d'interviews d'écrivains et permet de découvrir la Suisse à travers plusieurs jeux sur Internet<sup>5</sup>.

Naturellement, l'exposition propose également une grande quantité de livres: plus de deux cents ouvrages (romans, théâtre, poésies, ouvrages en édition bilingue) sont disponibles en prêt ou en consultation.

### Découverte du plurilinguisme helvétique

Le dernier atelier, «Des livres et des langues», aborde plus spécifiquement le thème du plurilinguisme en Suisse. Dans le cahier d'activités de cet atelier, un petit exercice propose par exemple de découvrir les trois autres langues nationales à travers un lexique choisi (Cf. fig. 1).

alors de compléter la colonne de façon globalement satisfaisante.

Un second exercice requiert l'observation de cartes et l'analyse de données chiffrées pour mettre en évidence, d'une part, le fait que nos frontières linguistiques et cantonales ne coïncident pas systématiquement et, d'autre part, que l'allemand est la langue majoritaire, ce qui constitue

*Essaie maintenant de compléter le tableau ci-dessous, avec les mots de la liste:*

Mots en **allemand**: Karte, Fluss, Milch, See, Grüzi, Tal, Gletscher, Tunnel, Berg, Brücke.

Mots en **italien**: latte, ghiacciaio, galleria, ponte, mappa, buongiorno, montagna, fiume, lago, valle.

Mots en **rhéto-romanche**: val, lai, tunnel, latg, punt, muntogna, glatscher, bun di, charta, flum.

français	allemand	italien	rhéto-romanche
bonjour			
lait			
montagne			
glacier			
vallée			
rivière			
lac			
tunnel			
pont			
carte			

Fig. 1: Exercice de lexique comparé du cahier du visiteur «Des livres et des langues», p. 1.

Les jeunes Libanais se sentaient particulièrement à l'aise avec l'italien dont ils remplissaient en général rapidement la colonne correspondante. Le rhéto-romanche ne leur posait pas non plus de difficultés particulières, excepté le couple latg/lai (lait/lac) qui peut prêter à confusion. En revanche, le lexique allemand leur donnait davantage de fil à retordre («À quoi correspond *Grüzi*? que signifie *Milch*?»). Je leur suggérais dans ce cas d'établir des rapprochements avec l'anglais qu'ils maîtrisent bien, cette ressource leur permettant

parfois une surprise pour les Libanais. Le troisième exercice est plus ambitieux: il propose aux visiteurs de lire des poèmes dans leur version originale<sup>6</sup>. Dans un second temps, les traductions françaises de ces poèmes sont remises en vrac au groupe d'étudiants concerné, à charge pour eux de trouver pour chaque poème la traduction correspondante. Ici encore, les jeunes visiteurs ont démontré généralement une certaine aisance pour identifier la langue des poèmes, même si parfois l'italien et

le rhéto-romanche étaient confondus; en cas de bonne collaboration au sein du groupe, ils parvenaient également à repérer rapidement la traduction française.

Cet atelier sur les langues se termine par le jeu *Babylonia* dont j'avais commandé une quinzaine d'exemplaires depuis le Liban. Ce jeu de l'oie, qui permet de découvrir les langues parlées dans le monde et leurs locuteurs, a rencontré un franc succès: quel ravissement de voir les visiteurs se prendre au jeu et rivaliser d'astuce afin de dépasser leurs camarades!

Le plurilinguisme helvétique a été également mis à l'honneur lors de la cérémonie de clôture de l'exposition, le 1<sup>er</sup> juillet, en présence de l'ambassadeur de Suisse, S. E. M. François Barras, ainsi que de nombreuses personnalités. En effet, une partie de la soirée était consacrée à la lecture de poèmes des quatre communautés linguistiques, accompagnée de musique orientale.



Swaleen Abboud, collaboratrice à la MJC de Zouk Mikael et Laurent Paratte font découvrir le jeu *Babylonia* à de jeunes étudiants.

naise et helvétique, des poèmes ont été lus pour l'occasion dans une traduction inédite en arabe. Voici par exemple un poème de Jean Cuttat<sup>7</sup> (fig.2):

au 17<sup>e</sup> Salon du livre francophone de Beyrouth qui s'est tenu du 27 octobre au 7 novembre 2010, puis sera hébergée par le réseau de la Mission culturelle française au Liban, qui la fera circuler pendant plusieurs mois jusqu'au printemps 2011 pour en faire bénéficier le plus grand nombre possible d'écoles<sup>8</sup>.

### Chanson aux frontières

Crispé dans le vent des frontières,  
je pense à vous, ma douce mère.  
Un jour, un seul jour, vous revoir!  
Être petit et maladroit!  
Mais les soldats n'ont aucun droit  
(ils n'ont jamais que des devoirs).  
Sous les averses, les bourrasques,  
Aucune voix pour dire: Assez!  
aucune main pour nous bercer...  
Et le temps pèse comme un casque.

Jean Cuttat

### أغنية الحدود

نقبض لوجه من ريح الحدود  
أفكر فيك يا أحلى أم. يا أمّاه.  
(أفكر) أن أراك مرة أخرى ولو ليوم واحد!  
(أفكر) بزمن الصيغر والطيش!  
لا من حقّ (واحد) للجند  
(فقط عليهم، الواجب يملّي)  
تحت وابل المطر وعصف الريح  
لا من صوت يصرخ: كفى!  
لا من يد تحقّف ألماء...  
فتقل الزمن يوازي ثقل الخوذة.

Jean Cuttat

Fig. 2: Poème de Jean Cuttat et sa traduction en arabe (Livret de la cérémonie de clôture, p. 8).

Les lecteurs, membres du club «Les Amis de la Suisse», étaient des locuteurs francophones, alémaniques, italophones et romanches et reçurent les applaudissements enthousiastes de l'assistance. Cette réjouissance étant placée sous le signe de la convivialité et des échanges entre les cultures liba-

### Bilan et perspectives

Accueillant plusieurs centaines de visiteurs en moins de deux mois, l'exposition a connu un grand succès et a reçu un écho enthousiaste de la part des élèves et de leurs professeurs. En outre, son «périple» libanais ne fait que commencer: elle a en effet été présentée

### Pour conclure: un titre porteur d'espoir

Pour diverses raisons inhérentes au contexte géopolitique si particulier ainsi qu'aux conditions socioéconomiques du pays du Cèdre, le livre y est devenu au cours des dernières décennies un objet malheureusement de moins en moins familier. C'est pourquoi l'exposition «PaysaGEs. La Suisse et ses littératures» n'a pas pour seule vocation de présenter un pays, elle s'inscrit également dans une démarche de promotion de la lecture auprès de la jeunesse.

Dans cette perspective, le titre de l'exposition, «PaysaGEs», n'est pas un vain jeu de mots (voir encadré): il se trouve en effet que *page* et *paysage* ont la même étymologie, dérivant tous deux du verbe latin *pangere* au champ



Marie-Rose Kassouf, bibliothécaire à la MJC de Zouk Mikael, anime le jeu avec passion.

***pangere, pagina, pagus, pactum, pax:*  
les mots d'une même famille pour la culture et la paix...**

Formé sur la racine indoeuropéenne \*pag-/pak- (cf. grec πηγυμι), le verbe latin *pangere* possède un champ sémantique étendu.

Au sens propre, il signifie: ficher, enfoncer (un clou), planter (des arbres, de la vigne).

Au sens figuré, il signifie: fixer, établir solidement (des bornes, des frontières, des lois); à partir du sens de «graver des lettres dans la cire», il comportera également les sens suivants: écrire, composer, chanter, célébrer, louer. Et pour finir: conclure (une trêve, un traité, la paix...).

Les dérivés de ce verbe sont nombreux. En voici quelques-uns:

- *pagus*: un nom masculin qui désigne une borne fichée en terre et, à partir de là, un territoire rural délimité par des bornes, un district. En bas latin apparaîtra l'adjectif *pagensis* dont proviendront les mots **pays** et **paysage**.
- *pagina*: ce nom féminin désigne d'abord la partie interne du papyrus découpée en feuillets, puis une colonne d'écriture, une **page**; il est également utilisé pour désigner une treille ou une subdivision rectangulaire d'un vignoble.
- *pactum*: ce nom neutre désigne un **pacte** ou une convention.
- *pax*: un nom féminin qui désigne le fait de passer une convention entre deux parties belligérantes et sera à l'origine du mot **paix**.

**Sources**

Ernout, A. & Meillet, A. (\*2001). *Dictionnaire étymologique de la langue latine*. Paris: Klincksieck.  
Gaffiot, F. (1934). *Dictionnaire latin-français*. Paris: Hachette.  
Glare, P. G. W. [Ed.] (2009, 1982). *Oxford Latin Dictionary*, Oxford: Clarendon Press.

sémantique étonnamment riche. Donnés à lire ensemble, la page (*pagina*) et le pays/paysage (*pagus*) militent ainsi pour une *vie stable* fondée sur la *culture* - au sens propre et figuré.

Puissent les Libanais conjuguer leurs destins en cultivant ensemble l'amour de la vie et la paix.

**Notes**

<sup>1</sup> Depuis le mois d'août 2003, les enseignants du canton de Vaud peuvent solliciter auprès de leur employeur un congé sabbatique en vue d'un ressourcement personnel ou d'un perfectionnement professionnel. La décision d'octroi du congé est prise par un comité ad hoc sur la base d'un dossier présenté au préalable par le candidat (pour en savoir plus: <http://www.vd.ch/index.php?id=5368>).

<sup>2</sup> Pour en savoir plus sur Zouk Mikael et sa Maison des Jeunes et de la Culture: <http://www.zoukmikael.gov.lb/> et <http://ycczouk.wordpress.com/>.

<sup>3</sup> Le français a été introduit au Liban, bien avant le Mandat français de 1920, par des missions religieuses qui ont créé des écoles dans lesquelles le français était une langue d'enseignement à côté de l'arabe.

<sup>4</sup> L'effectif moyen d'une classe au Liban correspond à 35-40 élèves; il est judicieux de le fractionner pour assurer un bon déroulement de la visite.

<sup>5</sup> Le site <http://www.swissworld.org/fr/switzerland/ressources/> propose par exemple de découvrir les quatre langues de la Suisse à travers de nombreux dialectes.

<sup>6</sup> Des extraits de recueils poétiques de Luisa Famos et Rut Plouda pour le domaine rhéto-romanche, d'Alberto Nessi, Aurelio Buletti, Giorgio Orelli et Fabio Pusterla pour la suisse italienne tandis que la poésie alémanique est représentée par Erika Burkart, Kurt Marti et Klaus Merz.

<sup>7</sup> Tiré de l'excellente anthologie parue en 2005: *La Poésie en Suisse romande depuis Blaise Cendrars*, présentée par Marion Graf et José-Flore Tappy. Paris: Seghers.

<sup>8</sup> Pour en savoir plus sur les activités de la Mission culturelle française au Liban: <http://www.ccf-liban.org/>

**Laurent Paratte**

est maître secondaire au collège C.F. Ramuz à Lausanne. Il a obtenu en 1995 un Master ès lettres à l'Université de Lausanne. Il enseigne actuellement le français, l'histoire, la géographie, l'histoire biblique et le grec ancien. Marié à une Libanaise, il a effectué plusieurs séjours au Liban entre 2003 et 2010.